

Berlitz

ДЖ. Д. БРАУН

ПЕКИН

ПУТЕВОДИТЕЛЬ

«Издательство ФАИР»
Москва 2014



УДК (036)
ББК 26.89 (4Вел)
Б87

Berlitz ^{*} pocket guide

BEIJING

Third Edition 2008

Written by J. D. Brown

Updated by Dinah Gardner

Edited by Alex Knights and Caroline Radula Scott

Series Editor: Tony Halliday

Berlitz Publishing, PO Box 7910, London SE1 1WE, England.

fax: (44) 20 7403 0290, email: berlitz@apaguide.co.uk, www.berlitzpublishing.com

Браун Дж. Д.

Б87 Пекин : путеводитель / Дж. Д. Браун. — Пер. с англ. А. Гарькавого. — М. : «Издательство ФАИР», 2014. — 160 с. : ил.

ISBN 978-5-8183-1905-6 (рус.)

ISBN 978-981-268-492-9 (англ.)

Путеводители всемирно известной компании «Берлиц» ценятся за качество, точность и простоту. Насыщенные информацией, снабженные цветовым кодом для быстрого поиска, они дают всестороннее описание истории, культуры и традиций разных стран, позволяют самостоятельно исследовать достопримечательности, совершать покупки и знакомиться с местной кухней. Непрерывная череда интересных мест и удивительных открытий сделает ваше путешествие этим путеводителем по Пекину ярким и незабываемым.

Для широкого круга читателей.

УДК (036)
ББК 26.89 (4Вел)

Возрастная категория

16+

Все права защищены. Никакая часть данной книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме без письменного разрешения владельцев авторских прав.

Перевод книги «Пекин» публикуется с разрешения «Berlitz Publishing».

Хотя данный путеводитель составлялся максимально скрупулезно и его содержание на время печати полностью соответствует действительности, составители и издатели не несут никакой ответственности за любые ошибки или упущения, связанные с изменением информации, содержащейся в этой книге, а также за последствия использования данной информации. Описания и советы отражают точку зрения и личный опыт автора на момент написания книги и не всегда совпадают с точкой зрения издателей и компании «Berlitz Publishing».

На обложке и титуле:

Императорские сторожевые львы — неотъемлемая примета Пекина

ISBN 978-5-8183-1905-6 (рус.)

ISBN 978-981-268-492-9 (англ.)

© 2008 Berlitz Publishing/Apa Publications GmbH & Co.
Verlag KG, Singapore Branch, Singapore

© Издание на русском языке, перевод на русский язык.
«Издательство ФАИР», 2013

10 ГЛАВНЫХ ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТЕЙ



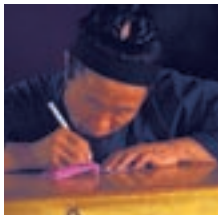
Храм Неба. Храм располагается в живописном парке, где музыканты играют на традиционных инструментах (с. 48)



Парк Бэйхай. Исторические здания и чудные озера украшают парк (с. 38)



Площадь Тяньаньмэнь. Крупнейшая в мире городская площадь, в южном конце которой возвышается башня Лучников (Цзяньлоу) (с. 32)



Храм Белых Облаков. Здешние монахи исповедуют даосизм — исконно китайскую религию (с. 57)



Летний дворец. Место отдыха императоров изобилует храмами, павильонами, садами и озерами (с. 63)



Запретный город. Посреди столицы расположилась одна из великолепно сохранившихся исторических достопримечательностей (с. 28)

Великая Китайская стена. Рядом с городом тянутся восстановленные участки самого величественного сооружения Китая (с. 77)



Чэндэ. Чудесно прогуляться по загородной резиденции императоров (с. 81)



Ламаистский храм. Процветающий ныне придворный храм тибетского буддизма 1694 г. постройки поражает роскошью убранства (с. 43)



Рынок Паньцзяюань. Изобилие предметов старины (с. 51)



86






77



49

СОДЕРЖАНИЕ

	Введение	7
	История	15
	Что посмотреть	27
	<i>Знаком ➤ обозначены особо рекомендуемые достопримечательности</i>	
	Городской центр	27
	<i>Запретный город 28, площадь Тяньаньмэнь 32, улица Ванфуцзин 36</i>	
	Северный Пекин	38
	<i>Парк Бэйхай 38, Заозерный квартал 41, Ламаистский храм 43, храм Конфуция 44</i>	
	Южный Пекин	45
	<i>Посольский квартал 45, католики, мусульмане и буддисты 46, храм Неба 48, окрестности парка 50, квартал Цяньмэнь 52</i>	
	Восточный Пекин	53
	<i>Цзяньгомэнь 54, Старинная обсерватория 55, Саньлитунь 56</i>	
	Западный Пекин	57
	<i>Храм Белых Облаков 57, Храм Белой пагоды 58, храм Пяти Пагод 59, два музея 60, Пекинский зоопарк 61, храм Большого Колокола 62, Летние дворцы 63, Западные горы 67, западные храмы 69, мост Марко Поло 70</i>	

Экскурсии	71
<i>Великая Китайская стена 71, гробницы династии Мин 78, Музей синантропа 79, восточные гробницы династии Цин 80, Чэндэ 81</i>	
Рекомендуем	85
Развлечения	85
Покупки	90
Спорт	97
Дети	100
Еда и напитки	103
Практическая информация	114
Отели и рестораны	137
Указатель	157
Статьи	
<i>Маленькие императоры?</i>	11
<i>Память о Мао</i>	22
<i>Хронология</i>	24
<i>Дворцовые евнухи</i>	30
<i>Хутун</i>	41
<i>По Пекину на велосипеде</i>	48
<i>Китайский Гарвард</i>	62
<i>Императорский отказ</i>	80
<i>Четыре драгоценности рабочего кабинета</i>	92
<i>Фестивали и праздники</i>	101
<i>Пекинская утка</i>	106



31



112

29





ВВЕДЕНИЕ

Пекин, расположенный на северной оконечности Великой Китайской равнины, — самый посещаемый город страны. Как столица трех последних правящих династий он сосредоточил огромные сокровища. Запретный город, где пребывали императоры с 1420 по 1924 г., остался нетронутым, а уцелевшие части Великой Китайской стены по-прежнему оберегают северные подходы к столице. Унаследовав все лучшее из историко-культурного богатства Китая, Пекин сумел сохранить свои богатства в череде смен династий и революционных потрясений. Современная столица предьявляет их миру как сколок старого Китая.

Бродя среди обширных внутренних дворов пекинских дворцов и павильонов, почти осязаемо ощущаешь биение сердца Срединного государства. Заглядывая в укромные уголки крытых черепицей залов, зримо видишь восседающих на «троне дракона» императоров. Пять веков здесь обитали правящие династии Китая, включая династии Мин и Цин. Последний китайский император покинул Запретный город в начале XX в. Но уцелели крепостные стены с дворцами Внутреннего города.

Сохранились и старинные парки китайской столицы.

Храм Неба, где императоры совершали ежегодные обряды ради процветания земли, все еще возвышается в южном конце Императорского пути. Теперь не увидишь выездов



*Китайские маски драконов
на пекинском рынке
в квартале Паньцзяюань*

Очертания Зала Жатвенных Молитв, где император совершал молебны во имя хорошего урожая

императорского кортежа из Запретного города вдоль главной улицы старой столицы, вместо них дефилируют толпы туристов.

На радость нынешним гостям столицы уцелел Летний дворец, некогда приозерное место отдыха императорского двора и личные покои печально известной вдовствующей императрицы Цыси на закате правления последней династии. В прошлом недоступные берега здешнего озера Хоухай и парк Бэйхай на севере Запретного города теперь тоже открыты для всеобщего обозрения. Озера и парки старого Пекина, окруженные храмами, пагодами, императорскими алтарями, классическими садами и старинными особняками, служат своеобразным пропуском в прошлое Китая, в мир, совершенно противоположный тому, что довелось изведать на своем веку Западу.

*Вид на старый Пекин
из парка Цзиншань*



Сплав Востока и Запада

Все эти необычные памятники старины, хотя и являются главными достопримечательностями Пекина, высвечивают лишь одну грань столицы. Современный Пекин имеет свои притягательные стороны, а особое очарование присуще его улицам, пропитанным китайским духом. Пекин славится флигелями среди узких переулков (*хутун*), очень мало изменившихся со времен династии Цин. В пекинских кварталах из хитросплетений *хутун*, как и на самых оживленных торговых

улицах, Восток и Запад ведут повсюду ожесточенную тяжбу.

Предсказатели осаждают пороги европейских модных магазинов, а уличные торговцы продают вразнос печеный ямс прямо у входа в западные закусочные.

В столице лучше всего знакомиться с имеющей многовековые традиции Пекинской оперой или отведать настоящую пекинскую утку, но здесь же можно сходить в огромный торговый пассаж и прокатиться в подземке.

При первом знакомстве со столицей больше всего поражает ее современный вид. Крупнейший город страны довольно путан и непривлекателен со своими однообразными рядами железобетонных коробок, построенных по образцу советского зодчества в духе «социалистического реализма». Однако нынешнее строительство следует современным представлениям о городе в виде небоскребов из стали и стекла.

На первый взгляд Пекин напоминает гадкого утенка со своими ультрасовременными башнями отелей, старыми многоквартирными домами и зонами сплошной застройки в окружении запруженных скоростных эстакад. Такое положение отчасти вызвано внезапным экономическим подъемом, превратившим некогда бедный доиндустриальный Пекин в одну из крупнейших мировых столиц с самым большим потребительским рынком.

С 1990-х гг. Пекин преобразился до неузнаваемости, не утратив, однако, многих черт своего доиндустриального облика, сохранив старинные парки и величественные со-



Современная скульптура и архитектура в восточной части Пекина



Два поколения пекинцев

оружия державного прошлого. Старый Пекин не исчез вслед за переделками, по крайней мере пока не исчез.

Пекинцы

Пекинцы гордятся своей старой столицей, но не слишком озабочены былой славой Пекина. Они поддерживают немолчаливый прогресс, быструю модернизацию и вынужденное следование западным образцам, поскольку все это уничтожает следы многовековой ужасающей бедности. Как бы ни были живописны старинные флигели среди петляющих переулков, красноречивые свидетели многовекового уклада здешней жизни, но новые высотные жилые дома сулят горожанам достойное жилье с удобствами, которые прежде были доступны лишь императорам. Пекинцы дружелюбны, но достаточно искрени, чтобы напомнить приежжим, насколько материально благополучие семьи им важнее любого императорского шелкового одеяния, ветшающего святилища или даже качества воздуха.